

84.

Cārvākanigraha

- 12039001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:
- 12039001a praveśane tu pārthānām janasya puravāsinaḥ  
mentre entravano i pṛthādi, le genti che abitavano la città,
- 12039001c didṛkṣūṅām sahasrāṇi samājagmur bahūny atha  
in molte migliaia accorsero per vederli,
- 12039002a sa rājamārgaḥ śuśubhe samalamkṛtacatvaraḥ  
la strada reale splendeva adornata ad ogni incrocio,
- 12039002c yathā candrodaye rājan vardhamāno mahodadhiḥ  
come al sorgere della luna o re, cresce l'oceano,
- 12039003a gṛhāṇi rājamārga tu ratnavanti bṛhanti ca  
le case sulla via reale erano coperte di gemme,
- 12039003c prākampanteva bhāreṇa strīṅām pūrṇāni bhārata  
e piene di donne, quasi tremavano per il peso o bhārata,
- 12039004a tāḥ śanair iva savrīḍam praśaśamsur yudhiṣṭhiram  
e queste dolcemente quasi con vergogna elogiavano Yudhiṣṭhira,
- 12039004c bhīmasenārjunau caiva mādrīputrau ca pāṇḍavau  
Bhīmasena e Arjuna, e i due pāṇḍava figli di Mādrī:
- 12039005a dhanyā tvam asi pāñcālī yā tvaṁ puruṣasattamān  
“fortunata tu sei o pāñcālī, che tu questi ottimi uomini
- 12039005c upatiṣṭhasi kalyāṇi maharṣin iva gautamī  
servi o nobildonna, come Gautamī i grandi ṛṣi,
- 12039006a tava karmāṇy amoghāni vratācaryā ca bhāmini  
le tue azioni non sono fallaci, o splendida, intenta ai voti.”
- 12039006c iti kṛṣṇām mahārāja praśaśamsus tadā striyaḥ  
così o grande re, allora le donne elogiavano Kṛṣṇā,
- 12039007a praśamsāvacanais tāsām mithaḥśabdais ca bhārata  
da quelle loro grida di elogio, e da quelle voci reciproche o bhārata,
- 12039007c prītijais ca tadā śabdaiḥ puram āsit samākulam  
e dalle attestazioni di affetto la città era piena,
- 12039008a tam atītya yathāyuktam rājamārgam yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira passando sulla via reale così piena,
- 12039008c alamkṛtam śobhamānam upāyād rājaveśma ha  
adornata e splendente, si avviava al palazzo reale,
- 12039009a tataḥ prakṛtayaḥ sarvāḥ pauraṅjanapadās tathā  
quindi tutti i ministri, e le genti di città e del contado,
- 12039009c ūcuḥ kathāḥ karṇasukhāḥ samupetya tatas tataḥ  
dicevano discorsi piacevoli all'orecchio, giungendo ad ogni momento:
- 12039010a diṣṭyā jayasi rājendra śatrūṅ śatrunisūdana  
“ per fortuna o re dei re, hai vinto i nemici o distruttore di nemici,
- 12039010c diṣṭyā rājam punaḥ prāptam dharmeṇa ca balena ca  
per fortuna ha riottenuto il regno col dharma e la forza,
- 12039011a bhava nas tvaṁ mahārāja rājeha śaradām śatam

sii dunque tu o grande re, il nostro re qui per cento anni,  
12039011c prajāḥ pālaya dharmeṇa yathendras tridivam̐ nṛpa  
proteggi nel dharma le creature, come Indra fa nel terzo cielo o sovrano.”  
12039012a evam̐ rājakuladvāri maṅgalair abhipūjitaḥ  
così celebrato da quegli auspici sulla porta del palazzo reale,  
12039012c āśīrvādān dvijair uktān pratigṛhya samantataḥ  
accettava da ogni parte le parole di benedizione dei ri-nati,  
12039013a praviśya bhavanam̐ rājā devarājagṛhopamam  
entrando nel palazzo simile alla dimora del re degli dèi, il re  
12039013c śrūtṡā vijayasam̐yuktaḥ rathāt paścād avātarat  
udite quelle parole di vittoria, scendeva poi dal carro,  
12039014a praviśyābhyantaram̐ śrīmān daivatāny abhigamya ca  
ed entrato nelle parti interne il glorioso avvicinosi alle immagini divine,  
12039014c pūjayām āsa ratnaiś ca gandhair mālyaiś ca sarvaśaḥ  
le venerava in ogni modo con gemme e ghirlande profumate,  
12039015a niścakrāma tataḥ śrīmān punar eva mahāyaśaḥ  
e usciva poi quello splendido dalla grande gloria,  
12039015c dadarśa brāhmaṇāmś caiva so 'bhirūpān upasthitān  
e vedeva gli eruditi brahmani che lo aspettavano,  
12039016a sa sam̐vṛtas tadā viprair āśīrvādavivakṣubhiḥ  
egli allora attorniato dai savi che recitavano parole di benedizione,  
12039016c śuśubhe vimalaś candras tārāgaṇavṛto yathā  
splendeva come la luna pura, attorniata dalle schiere delle stelle,  
12039017a tān sa sam̐pūjayām āsa kaunteyo vidhivad dvijān  
il kuntide onorava quei ri-nati secondo le regole,  
12039017c dhaumyam̐ guruḥ puraskṛtya jyeṣṭham̐ pitaram eva ca  
posto avanti Dhaumya e il fratello maggiore del padre,  
12039018a sumanomodakai ratnair hiraṇyena ca bhūriṇā  
com graziosi dolcetti e gemme e con moltissimo oro,  
12039018c gobhir vastraiś ca rājendra vividhaiś ca kim icchakaiḥ  
con vacche e vesti o re dei re, e con varie altre cose desiderabili,  
12039019a tataḥ puṇyāhagoṣo 'bhūd divam̐ stabdhveva bhārata  
quindi un suono di festa sorgeva che raggiungeva il cielo o bhārata,  
12039019c suhṛdām̐ harṣajananaḥ puṇyaḥ śrutisukhāvahaḥ  
puro e piacevole ad udirsi, che portava gioia agli amici,  
12039020a hamsavan neduśām̐ rājan dvijānām̐ tatra bhārati  
quelle parole dei ri-nati o re, che là rumoreggiavano come oche selvatiche,  
12039020c śuśruve vedaviduśām̐ puṣkalārthapadākṣarā  
che egli udiva da quei sapienti dei veda erano magnifiche per senso e suono,  
12039021a tato dundubhinirghoṣaḥ śaṅkhānām̐ ca manoramaḥ  
quindi un suono gradevole di conchiglie e tamburi,  
12039021c jayam̐ pravadatām̐ tatra svanaḥ prādurabhūn nṛpa  
e un suono che annunciavano la vittoria là apparivano,  
12039022a niḥśabde ca sthite tatra tato viprajane punaḥ  
e mentre poi là, la gente comune di nuovo stava in silenzio,  
12039022c rājānam̐ brāhmaṇacchadmā cārvāko rākṣaso 'bravīt  
il rākṣasa Cārvāka sotto le spoglie di un brahmano parlava al re,  
12039023a tatra duryodhanasakhā bhikṣurūpeṇa sam̐vṛtaḥ  
là egli era un amico di Duryodhana nascosto nell'aspetto di un mendico,

12039023c sāmkyah śikhī tridaṇḍī ca dhṛṣṭo vigatasādhvasaḥ  
 come uno yogin col crocchio, e il bastone a tre denti, sicuro senza paura,

12039024a vṛtaḥ sarvais tadā viprair āśīrvādavivakṣubhiḥ  
 attorniato da tutti i savi che recitavano parole di benedizione,

12039024c paraṃsahasrai rājendra taponiyamasamsthitaḥ  
 ed erano più di mille o re dei re, saldi nel tapas e nel controllo,

12039025a sa duṣṭaḥ pāpam āśamsan pāṇḍavānām mahātmanām  
 quel malvagio dediderando il male dei pāṇḍava grandi anime,

12039025c anāmantryaiva tām viprāms tam uvāca mahīpatim  
 senza essersi consultato coi savi diceva al sovrano della terra:

12039026a ime prāhur dvijāḥ sarve samāropya vaco mayi  
 “ tutti questi ri-nati parlano assieme alle mie parole,

12039026c dhig bhavantaṃ kuṅṛpatiṃ jñātighātinam astu vai  
 vergogna sia a te falso sovrano, e assassino dei famigliari,

12039027a kim te rājyena kaunteya kṛtvemaṃ jñātisaṃkṣayam  
 che vale per te questo regno avendo compiuto una tale distruzione di famigliari?

12039027c ghātayitvā gurūś caiva mṛtaṃ śreyo na jīvitam  
 avendo ucciso i guru, la morte sarebbe meglio non la vita.”

12039028a iti te vai dvijāḥ śrutvā tasya ghorasya rakṣasaḥ  
 così avendo udito i ri-nati le parole del terribile rakṣas,

12039028c vivyathuś cukruśuś caiva tasya vākyapradharṣitāḥ  
 tremarono e gridarono feriti dalle sue parole,

12039029a tatas te brāhmaṇāḥ sarve sa ca rājā yudhiṣṭhiraḥ  
 quindi tutti i brahmani e il re Yudhiṣṭhira,

12039029c vrīḍitāḥ paramodvignās tūṣṇim āsan viśām pate  
 vergognosi e supremamente agitati erano in silenzio o signore di popoli.

12039030 yudhiṣṭhira uvāca  
 Yudhiṣṭhira disse:

12039030a prasidantu bhavanto me praṇatasyābhiyācataḥ  
 “ siate benevoli con me che inchinato ve lo chiedo,

12039030c pratyāpannaṃ vyasaninaṃ na mām dhikkartum arhatha  
 non dovete gettare della vergogna su di me che sono ristorato da un dolore.”

12039031 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

12039031a tato rājan brāhmaṇās te sarva eva viśām pate  
 allora o re tutti i brahmani o signore di popoli,

12039031c ūcur naitad vaco ‘smākaṃ śrīr astu tava pārthiva  
 dissero: “ non sono queste le nostre parole, prosperità sia a te o sovrano.”

12039032a jajñuś caiva mahātmānas tatas taṃ jñānacakṣuṣā  
 lo conoscevano quelle grandi anime coll'occhio della saggezza,

12039032c brāhmaṇā vedavidvāmsas tapobhir vimalikṛtāḥ  
 quei brahmani sapienti dei veda e purificati dal tapas.

12039033 brāhmaṇā ūcuḥ  
 i brahmani dissero:

12039033a eṣa duryodhanasakhā cārvāko nāma rākṣasaḥ  
 “ costui è il rākṣasa Cārvāka, un amico di Duryodhana,

12039033c parivrājakarūpeṇa hitaṃ tasya cikīrṣati  
 sotto l'aspetto di un mendico, egli vuole fare il suo bene,

12039034a na vayanā brūma dharmātman vyetu te bhayam idṛśam

noi non parliamo così o anima giusta, scaccia una tale paura,  
12039034c upatiṣṭhatu kalyāṇaṁ bhavantaṁ bhrātṛbhiḥ saha  
a te assieme ai fratelli che possa essere prosperità.”

12039035 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
12039035a tatas te brāhmaṇāḥ sarve huṁkāraiḥ krodhamūrchitāḥ  
quindi tutti i brahmani soverchiati dall'ira, con minacce  
12039035c nirbhartsayantaḥ śucayo nijaghnuḥ pāparākṣasam  
quei puri rimproverandolo, uccidevano quel malo rākṣasa,  
12039036a sa papāta vinirdagdhas tejasā brahmavādinām  
egli cadeva, completamente bruciato dallo splendore dei sapienti dei veda,  
12039036c mahendrāśaninirdagdhaḥ pādapo 'ṅkuravān iva  
come un albero pieno di gemme bruciato dalla folgore del grande Indra,  
12039037a pūjitās ca yayur viprā rājānam abhinandya tam  
e onorati i savi, salutando il re se ne partivano,  
12039037c rājā ca harṣam āpede pāṇḍavaḥ sasuhṛjjanāḥ  
e il re pāṇḍava colle genti sue amiche ritrovava la gioia.

12039038 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:  
12039038a brāhmaṇās tāta loke 'sminn arcanīyāḥ sadā mama  
“ i brahmani in questo mondo o caro, sempre sono venerati da me,  
12039038c ete bhūmicarā devā vāgviśāḥ suprasādakāḥ  
essi sono dèi che vivono in terra, dal veleno nelle parole e molto benigni,  
12039039a purā kṛtayuge tāta cārvāko nāma rākṣasaḥ  
un tempo nel kṛtayuga o caro il rākṣasa di nome Cārvāka,  
12039039c tapas tepe mahābāho badaryām bahuvatsaram  
praticava il tapas o grandi-braccia, a badarī per molti anni,  
12039040a chandya māno vareṇātha brahmaṇā sa punaḥ punaḥ  
e fu apprezzato con grazie ripetutamente da Brahmā,  
12039040c abhayaṁ sarvabhūtebhyo varayām āsa bhārata  
egli scelse di non aver timore da nessun essere o bhārata,  
12039041a dvijāvamānād anyatra prādād varam anuttamam  
e gli dava quella suprema grazia, eccetto che per l'offesa fatta ai ri-nati,  
12039041c abhayaṁ sarvabhūtebhyas tatas tasmai jagatprabhuḥ  
di non aver timore di nessun essere, così il Signore dell'universo,  
12039042a sa tu labdhavaraḥ pāpo devān amitavikramaḥ  
quel malvagio rākṣasa ottenuta la grazia con incomparabile coraggio,  
12039042c rākṣasas tāpayām āsa tivrakarmā mahābalaḥ  
tormentava gli dèi, con crudele azioni quel fortissimo,  
12039043a tato devāḥ sametyātha brahmaṇam idam abruvan  
allora gli dèi riunitisi parlavano di questo a Brahmā  
12039043c vadhāya rakṣasas tasya balaviprakṛtās tadā  
per la distruzione del rakṣas essendo offesi dalla sua forza,  
12039044a tāt uvācāvyayo devo vihitaṁ tatra vai mayā  
e l'eterno dio diceva a loro: “ già fu da me stabilito  
12039044c yathāsya bhavitā mṛtyur acireṇaiva bhārata  
come la morte sarà presto su di lui.” così o bhārata,  
12039045a rājā duryodhano nāma sakhāsya bhavitā nṛpa  
“un re di nome Duryodhana sarà suo amico o sovrano,

12039045c tasya snehāvabaddho 'sau brāhmaṇān avamamsyate  
e legato da affetto per lui, costui offenderà i brahmani,  
12039046a tatraīnam ruṣitā viprā viprakārapradharṣitāḥ  
e quindi infuriati i savi, colpiti da quella offesa,  
12039046c dhakṣyanti vāgbalāḥ pāpam tato nāsam gamiṣyati  
bruceranno quel malvagio colla forza delle parole, e quindi andrà distrutto.”  
12039047a sa eṣa nihataḥ śete brahmadaṇḍena rākṣasaḥ  
il rākṣasa giace quindi ucciso dal bastone di Brahmā,  
12039047c cārvāko nṛpatiśreṣṭha mā śuco bharatarṣabha  
questo Cārvāka o migliore dei sovrani, non affliggerti o toro dei bhārata,  
12039048a hatās te kṣatradharmaṇa jñātayas tava pārthiva  
sono stati uccisi nel dharma kṣatriya i tuoi parenti o principe,  
12039048c svargatās ca mahātmāno vīrāḥ kṣatriyapuṅgavāḥ  
e sono ora in paradiso quelle grandi anime, i valorosi tori degli kṣatriya,  
12039049a sa tvam ātiṣṭha kalyāṇam mā te bhūd glānir acyuta  
goditi la prosperità, non aver tristezze o incrollabile,  
12039049c śatrūṅ jahi prajā rakṣa dvijāṁś ca pratipālaya  
uccidi i nemici e governa le creature, e dai protezione ai ri-nati.”